

近十年国内外超语实践研究评述

凌王小禹

汕头大学

DOI:10.12238/mef.v7i3.7548

[摘要] “超语实践”作为语言教育的新兴理念,已引起学界广泛关注。本研究借助CiteSpace6.2.R6及NVivo 12 Plus软件,对2014–2023年近十年国内外权威期刊的896篇“超语实践”相关文献进行可视化分析,梳理相关研究发展脉络、基于高被引文献及关键词共现等可视化图谱,剖析研究热点主题,预测未来研究趋势。研究结果表明,2014–2022年“超语实践”相关研究态势稳定上升,但在2023年有骤降趋势。研究热点聚焦超语理论探索研究、超语教学法研究以及超语者身份认同、社会文化认同与语言政策研究等,结合相关国际政策与我国教育数字化背景,本研究进一步从超语实践助力构建“无障碍社会”和培养“时代新人”两方面探讨我国超语实践相关研究的未来发展趋势。

[关键词] 超语实践; 可视化分析; 发展趋势

中图分类号: P425.4+4 **文献标识码:** A

A Review of Research on Translanguaging at Home and Abroad in the Past Decade

Wangxiaoyu Ling

Shantou University

[Abstract] "Translanguaging" as an emerging concept in language education has attracted widespread attention in academia. This study utilized CiteSpace 6.2. R6 and NVivo 12 Plus software to visually analyze 896 literature related to "translanguaging" from authoritative domestic and foreign journals in the past decade from 2014 to 2023. The research development trend was sorted out, and based on visual graphs of highly cited literature and keyword co-occurrence, hot research topics were analyzed and future research trends were predicted. The research results indicate that the research trend related to "translanguaging" has steadily increased from 2014 to 2022, but there is a sharp downward trend in 2023. Research hotspots focus on the exploration of translanguaging theory, research on translanguaging teaching methods, and research on translanguaging identity, social and cultural identity, and language policies. Combined with relevant international policies and the digital background of education in China, this study further explores the future development trends of research related to translanguaging in China from the perspectives of translanguaging helping to build an "accessible society" and cultivating "new people of the times".

[Key words] Translanguaging; Visual analysis; Development trends

引言

“超语实践”(translanguaging),作为一种新的语言实践观,已成为国际语言教育及应用语言学领域的全球化研究热点,具有鲜明的跨学科特点。超语实践的概念起源于四个彼此相关但又有所不同的研究方向,即少数民族语言复兴、双语教育、二语习得以及分布式认知与语言(李鬼 沈骑2021),不同研究领域的学者对其内涵进行了丰富和拓展。超语实践源于20世纪80年代的威尔士语的复兴运动,是一种双语教学实践(Williams 1996)。后由英国双语教育专家Baker引入双语教育研究领域,成为近年来在语言学、教育学、社会学、心理学、新闻传播学

和文化研究等领域颇受关注的新兴研究范式。北美超语实践研究的标志性学者García (2009:45),基于其西班牙语和英语的双语教学实践,将超语实践定义为“双语者为最大限度发挥交际潜力而使用不同语言模式的行为”;此外,在二语习得领域和分布式认知与语言领域的研究中,Cook和Li (2016)认为超语实践不仅需要多语使用者运用多种语言的能力,还需要语言学习与使用的过程中协调多种语言、认知和符号资源的能力。立足于社会实践,李鬼和沈骑(2021: 4)则将“trans”所强调多语使用者超越语言边界的能力与“-ing”后缀所突出的其对语言创意实践的时效性相结合,把超语实践视为一种超越了语言与非语

言、口语与非口语的二分法的意义建构和社会实践。

当今世界正经历百年未有之大变局,新一轮科技革命与社会变革深度融合带来的深度、广度和力度都前所未有,深刻影响了包括教育在内的各个领域。此外,相关数据表明,超语实践的相关研究在经历了快速发展阶段之后近期有下降的趋势,为了促进超语实践相关研究的发展,本研究将借助CiteSpace 6.2.R6和NVivo12Plus软件,对近十年(2014–2023年)Web of Science(以下简称WOS)和“中国知网学术期刊数据库”(以下简称CNKI)核心文献中“超语实践”的相关研究进行科学、客观的梳理,结合年度发文量、高被引文献、关键词共现等可视化图谱,对国内外超语实践的研究热点进行分析,并立足于相关国际政策与我国教育数字化背景,对中国超语实践的发展趋势进行动态预测。

1 研究设计

1.1 研究问题

本研究拟回答以下问题:(1)基于近十年国内外年度发文量曲线图及其历时特征,梳理当前“超语实践”的研究发展脉络如何?(2)基于高被引文献、关键词共现图、高频词云图等可视化图谱,分析超语实践研究涵盖了哪些热点主题?(3)立足于相关国际政策与我国教育数字化背景,预测中国超语实践研究的未来发展趋势如何?

1.2 数据来源

本研究以WOS核心数据库及CNKI的CSSCI和北大核心期刊为数据来源,以“translanguaging”等为检索主题词,在WOS核心数据库中限定研究方向并辅以人工筛选,剔除不相关文献和书评后共得到873篇文献作为研究样本,发表时间跨度为2014年1月至2023年12月。以“超语实践”、“超语”等为检索主题词,在CNKI中去重筛查后,确定23篇文献为研究样本,发表时间跨度为2019年4月至2023年10月。

2 结果分析

2.1 研究发展脉络

统计WOS核心数据库及CNKI的CSSCI和北大核心期刊中共896篇文献,依年份绘制发文量曲线图,结果如图1所示。

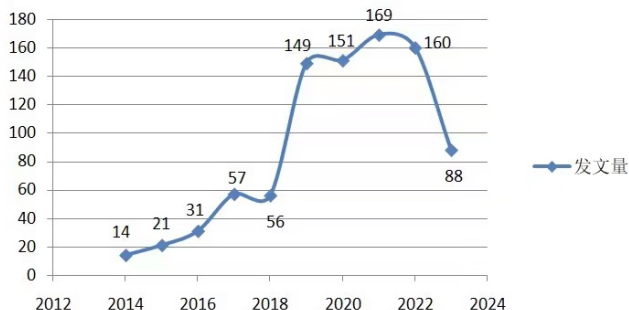


图1 “超语实践”相关研究年度发文量曲线图

由图1可知,“超语实践”相关研究数量在2014–2022年期间总体呈持续增长趋势,可分为两个发展时期,第一个时期是2014–2018年,相关研究正处在一个缓慢增长的发展时期。第二

个时期是2018–2022年,相关研究处在一个高速增长的发展时期。已有综述研究预测2022年全年发文量可超过前一年。但是,值得注意的是,2022年全年发文量较前一年仅基本保持持平,且在2022–2023年急剧下降。对比三个发展时期的关键词聚类可视化图谱可知,“超语实践”相关研究年度发文量在第二时期高速增长,在关注双语教育、少数民族语政策的同时,也逐渐聚焦于多语教育。此外,随着二语习得研究的不断深化,越来越多的学者不仅关注双语教育中的超语教学实践和双语者的超语学习策略,而且重视社会文化视角下的超语行为和身份认同问题。“超语实践”相关研究年度发文量在第三时期急剧下降,研究内容趋于保守,缺乏创新。研究焦点仍然集中在学习者、课堂教学、学习策略、身份认同等方面,形成研究瓶颈。如若相关研究者不寻找突破点和创新点,接下来相关研究发文量将有持续下降的趋势。

2.2 研究热点主题

2.2.1 高被引文献分析

表1 2014–2023“超语实践”相关研究高被引文献统计表

序号	被引频次	被引文献
1	139	Wei L, 2018, APPL LINGUIST, V39, P9
2	117	Garcia O, 2014, TRANSLANGUAGING: LANGUAGE, V0, P0
3	108	Garcia O, 2017, TRANSLANGUAGING CLAS, V0, P0
4	102	Otheguy R, 2015, APPL LINGUIST REV, V6, P281
5	101	Li WJ, 2018, ADV MATH PHYS, V2018, P0
6	63	MacSwan J, 2017, AM EDUC RES J, V54, P167
7	54	Cenoz J, 2017, J MULTILING MULTICUL, V38, P901
8	46	Jaspers J, 2018, LANG COMMUN, V58, P1
9	39	Garcia O, 2020, INT J BILING EDUC BI, V23, P17
10	38	Canagarajah S, 2018, APPL LINGUIST, V39, P31
		Otheguy R, 2019, APPL LINGUIST REV, V10, P625

由表1可知,近十年最高被引文献是中国学者李崑于2018年发表的文章Translanguaging as a Practical Theory of Language。该研究旨在将超语实践发展作为一种语言理论,阐述了“超语空间”和“超语本能”两个重要概念,为“超语实践”消除社会文化和认知方法之间的意识形态鸿沟提供了理论支持(Li 2018)。于2014年出版的专著Translanguaging:Language,Bilingualism and Education(Garcia,Li 2014)为近十年次最高被引文献。结

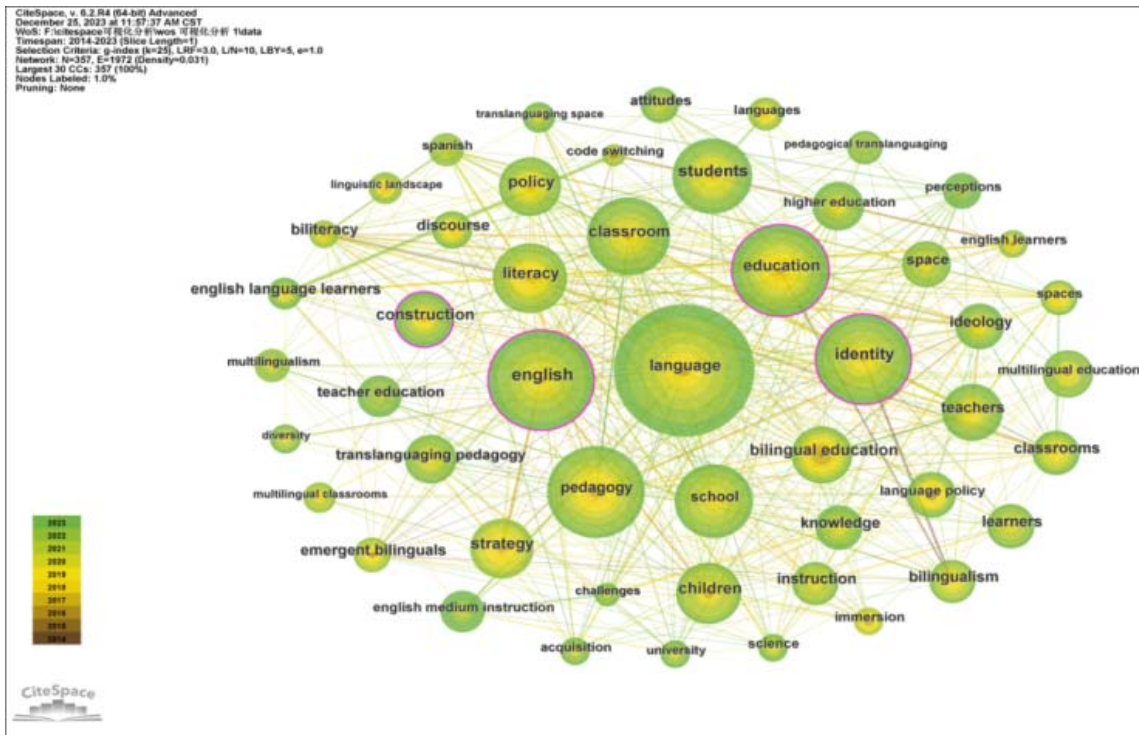


图2 2014-2023“超语实践”WOS相关研究关键词共现图

合社会文化范式与语言学视域,该著作将“超语”这一社会实践理念与“超语教学法”的内涵融合起来,提出“超语”兼具社会实践和教学手段的双重属性,并对相关概念进行了细致的剖析,将其与主流教育学的观点相融合,对超语理论的国际发展起到了巨大的推动作用。

高被引文献多为2014-2018年第一时期的思辨研究,研究热点聚焦于扩展“超语实践”的内涵以及区分相关概念,例如探讨“超语”空间的构建,语料库资源的建设和利用,“超语”本能,“超语”教学的实施策略和存在的问题等。在2014-2022年第二时期的研究中,有关身份认同、课堂教学、学习策略、语言政策以及双语教学的文献被引用的频次有所增长,超语实践与教学实践的联系越来越紧密;在2022-2023第三时期,被引用的相关文献持续关注教学实践,相关研究已有饱和趋势,缺乏突破点和创新点,因此在第三时期发文量有骤减趋势。

2.2.2 WOS关键词共现图和CNKI高频词云图分析

本研究利用CiteSpace6.2.R2对WOS核心数据库中873篇文献进行关键词共现统计,生成关键词共现图(图2)。图中显示的节点大小代表关键词出现频次;节点之间的连线代表关键词共现于同一文献,连线越粗,共现频率越高,共词关系越强。由图2可知:(1)语言是出现频次(203)最多的关键词,其次为英语(118)、身份(99)、教育学(99)、教育(96)、课堂教学(78)、学生(67)、学校(64)、读写能力(63)、策略(50)等。高频关键词之间形成了复杂连通关系的网状图,其中英语与策略、英语学习者与语码转换、政策与身份、课堂与读写能力之间的连线较粗。这表明,在国外相关研究中,超语视角下的课堂教学、

学习策略、读写能力、语言政策以及双(多)语者身份认同等是超语实践研究的热点,作为关系密切的链接主题常出现在同一研究中。

由于CNKI中CSSCI和北大核心期刊数据库所得研究样本数量较少,为保证可视化分析的准确度,本研究利用NVivo 12 Plus软件对其中23篇文献的标题、摘要及正文部分进行“词频”统计,生成“高频词云图”(图3),如图3可知,研究热点词包括“教学”“实践”“社会”“学生”“能力”“交际”“文化”“课程”“身份”“政策”“媒体”等。可见,国内相关研究倾向于对超语视角下的教学实践、学生能力、课程改革以及网络媒介、语言政策、意识形态的相关研究。此外,国内研究也不仅局限于英语,也聚焦于英语以外的其他语言,关注语言教育的多语转向、少数民族多语言政策等。如刘佳琦等学者(2023),从“意识性、空间性、关联性”三维度来阐释日本全英语学位项目语境中的留学生多语学术实践路径;王丹萍(2021)基于新西兰去殖民化理论的视角和实践经验,为未来本地中文教育及本地华语教育与传承研究提供了重要启示;林瑀欢(2021)通过探究东南亚华校“国语+英语+中文”的三语教学,探索非英语国家华校未来的办学模式。

2.2.3基于可视化图谱分析的研究热点主题归纳

综合分析WOS及CNKI关于超语实践研究的可视化图谱,本研究将研究热点主题归纳为:超语理论探索研究、超语教学法研究以及超语者身份认同、社会文化认同与语言政策研究3个方面。

首先,实践创新没有止境,理论创新同样没有止境。理论化

或知识建构的过程是实践—理论—实践不断循环的过程,这也是超语实践作为实践性理论的发展过程,通过实践发展理论,用理论指导实践,再继续通过实践不断修正理论(鲍敏 2022)。因此,尽管在第一时期已有大量文献聚焦于超语实践理论的研究,但拓展超语实践概念内涵、丰富超语实践理论体系等研究仍然是当下研究的热点。



图3 2014-2023“超语实践”CNKI相关研究高频词云图

再者, 语言教学一直是“超语”研究最热门的研究领域, 双(多)语教育中的读写能力培养、以英语为目标语的准双语者的超语学习策略是超语教学法研究的热点与核心。继Garcia对美国西班牙语社区的研究之后, 世界范围内的语言教师和研究者们开始以英语为官方教学语言的双语和多语课堂内开展超语实践的教学研究(Garcia et al. 2017)。潘海英、袁月(2022)基于超语视角, 提出我国外语研究新范式以及对我国外语教育的启示。梁端俊、王平(2020)探究了超语实践是如何最大化地帮助学生理解所学内容, 提升学生用两种语言参与课堂活动的的能力, 从而有利于发展弱势语言技能的过程。

最后,超语者自身的身份认同、社会文化认同影响着超语者的超语意识形态和超语行为。从课堂教学的视角出发,赵焱等学者(2021)探究了学生调动双语资源及社会认同的动态过程;Fang和Liu(2020)的研究调查了教师和学生对跨语言的使用和态度,讨论了实施超语教学的阻力,包括语言政策、单语意识形态和过度使用第一语言等;Jiajia Eve Liu et al. (2023)以批判性的视角审视超语教学法,阐述了学生先存信仰和语言意识形态与他们对教师教学法的反应之间的复杂而动态的互动。此外,随着信息技术的普及,也有诸多研究者关注社交媒体用户的身份建构,此类研究多以Facebook等社交媒体为载体,探讨社交媒体语言的使用与土著多语者身份构建及认同的关系。

2.3研究趋势预测

郑咏滢和安宁(2022:5)指出超语实践的未来研究既可深入理论挖掘,又可延展实践探索;秦永丽和王平(2021)认为未来研究可聚焦于双(多)语教育视域下的超语教学法研究、超语与语言态度及少数民族语言保护等相关研究、超语视角下的语言景观研究以及虚拟空间多语者的自然超语实践研究;贾涵和王雪

梅(2023)则从跨学科“超语”教学范式及我国普通话推广事业两方面对超语实践未来研究方向做出展望。面对世界经济的复杂形势和全球性问题,任何国家都不可能独善其身,“人类命运共同体”是中国政府反复强调的关于人类社会的新理念。此外,在人工智能技术与教育数字化领域深度融合的大背景下,数字技术为教育的未来带来了更多的可能性,语言变体种类更加丰富,人类的超语时代进入新阶段。因此,本研究认为未来国内超语实践的相关研究可以从两个方面突破研究“瓶颈期”。一方面,从“人类命运共同体”的视角出发,未来研究可聚焦于基于超语实践理论构建“无障碍社会”;另一方面,在教育数字化背景之下,超语实践理论如何促进人机对话,为培养新时代具有数字化素养新人提供新思路。

2.3.1 超语实践助力构建“无障碍社会”

当今世界面临着百年未有之大变局,政治多极化、经济全球化、文化多样化和 社会信息化潮流不可逆转,各国间的联系和依存日益加深,但也面临诸多共同挑战,国际社会日益成为一个你中有我、我中有你的“命运共同体”。其中,“无障碍社会”是国际社会在过去30年内提出的一个新概念。尤其是2000年以后,伴随着信息技术的飞速发展,国际社会的关注点由特殊人群的无障碍发展到社会全域的无障碍,其中信息无障碍是构建“无障碍社会”的重要组成部分。

信息无障碍包括信息设施、信息提供、终端接收、媒体形态、语言文字、语体表现等无障碍。随着全球化的深入推进,多语教育逐步引起语言学界关注。超语实践作为一种新的语言观,突破了语言与非言语行为、语言与其他认知、模态与符号之间的界线。而助力信息无障碍,主要是要解决语言文字的问题。未来超语实践的相关研究,可聚焦于国家通用语言、民族语言、方言、外语等语种的应用及受众接受能力的培养,致力于语言政策的探究,鼓励社会实施多语制度,加强全面的多语教育,包括我国听力障碍人士等特殊群体的“超语”研究,如手语研究、身份认同研究等,以助力构建“无障碍社会”,加速建成“人类命运共同体”。

2.3.2超语实践助力培养“时代新人”

“培养什么人”是教育的首要问题。落实立德树人的根本任务,我们的教育要培养社会主义事业的建设者和接班人。首先,随着人工智能和教育数字化领域的深度融合,数字技术的发展为未来的教育提供了无限可能,社会对“树什么人”的人才培养规格也提出了新要求。在教育数字化背景之下,教育聚焦全面发展,以人为本,把技术优势转化为育人优势,培养真正具有数字化素养、适应数字化社会、对抗数字化风险的时代新人。

再者,世界范围内有数千种语言及相关符号在不同范围、不同场合为不同人群所使用,“语言”的概念从地域变体,发展到特殊变体、社会变体再到机器变体,“语言”涵盖了具有信息传递功能的各种事物(李宇明 2023:36-37)。人类的超语时代也由此迈入了一个全新的阶段,“人机对话”也被概括到了超语实践的范畴。因此,超语实践的相关研究在未来可以聚焦于超语之

“语”,探索超语实践在不同语言变体之间的应用,尤其是语言的机器变体,培养社会各界进行“人机对话”的能力,提高全社会数字化素养,为培养时代新人提供新思路,开拓新路径,落实立德树人的根本任务。

[参考文献]

[1]Cook,V.,W.Li.The Cambridge Handbook of Linguistic Multi-Competence[M].Cambridge University Press,2016.

[2]Fang,F.,Liu,Y.Using all English is not always meaningful: Stakeholders' perspectives on the use of and attitudes towards translanguaging at a Chinese university[J].Lingua,2020:247.

[3]García O. Bilingual Education in the 21st Century: A Global Perspective [M].Chichester,West Sussex:Wiley-Blackwell, 2009.

[4]García O.,Li W.Translanguaging: Language, Bilingualism and Education [M].Basingstoke:Palgrave Macmillan,2014.

[5]García O.,Johnson S.I.,Seltzer K. The Translanguaging Classroom:Leveraging Student Bilingualism for Learning [M]. Philadelphia:Caslon,2017.

[6]Jiajia Eve Liu,Yuen Yi Lo, Miao Yang. A critical examination of the interaction between translanguaging pedagogy and students' beliefs and practices of translanguaging in learning EAP[J].Critical Inquiry in Language Studies,2023(9).

[7]Li W.Translanguaging as a practical theory of language [J].Applied Linguistics,2018,39(1):9-30.

[8]Williams C.Secondary education: Teaching in the bilingual situation[A].Llanaefni.1996:39-78.

[9]鲍敏,李巍.“超语实践”理论的来龙去脉——李巍教授

访谈录[J].中国外语,2022,19(3):64-68.

[10]贾涵,王雪梅.超语研究热点与趋势(2010-2022)——基于CiteSpace及NVivo的可视化分析[J].超语研究热点与趋势,2023,(3):109.

[11]李宇明.语言是文化的鸿沟与桥梁[J].天津师范大学学报(社会科学版),2023,(6):36-37.

[12]李巍,沈骑.超语实践理论的起源、发展与展望[J].外国语,2021,(4):2-14.

[13]梁端俊,王平.超语缘起及其对外语教学的启示探究[J].外语电化教学,2020,(2):86-92.

[14]林瑞斌.东南亚华校的三语教学:趋势与方向[J].全球教育展望,2021,50(10):85-102.

[15]刘佳琦,邱译曦,郑咏滢.全球化背景下的赴日留学生多语学术实践研究[J].日语学习与研究,2023,(2):68-81.

[16]潘海英,袁月.超语研究发展与外语教育研究新范式[J].外语教学,2022,43(5):8-14.

[17]秦永丽,王平.国际超语研究动态与发展趋势预判[J].外语界,2021,(2):86-87.

[18]王丹萍.去殖民化理论视角下的新西兰语言生活研究[J].语言战略研究,2021,6(05):38-48.

[19]赵焱,张旗伟,徐蕊,等.超语及认同建构作为双语者的学习手段[J].现代外语,2021,44(2):258-270.

[20]郑咏滢,安宁.超语研究十年回顾:理论、实践与展望[J].外语教学,2022,43(5):1-7.

作者简介:

凌王小禹(2000—),女,汉族,贵州省毕节市人,汕头大学在读研究生,研究方向:课程与教学论。